

SWAHILI FORUM

12

Edited by

Rose Marie Beck,
Lutz Diegner,
Clarissa Dittmer,
Thomas Geider,
Uta Reuster-Jahn

2005

Department of Anthropology and African Studies
Johannes Gutenberg University
Mainz, Germany

ISSN 1614-2373

CONTENTS

Elena Bertoncini-Zúbková

- William E. Mkufya's Latest Novel *Ua La Faraja*: A Commitment to the Fight against HIV/AIDS 3-13

Alena Rettová

- "The Best of all Possible Worlds"? The Creation of a World in William E. Mkufya's *Ziraili na Zirani* 15-24

Lutz Diegner

- Intertextuality in the Contemporary Swahili Novel: Euphrase Kezilahabi's *Nagona* and William E. Mkufya's *Ziraili na Zirani* 25-35

William E. Mkufya

- Mazungumzo na Lutz Diegner juu ya Riwaya ya *Ziraili na Zirani* (1999) 37-62

Pompea Nocera

- An Interpretation of Said Ahmed Mohamed's Novel *Kiza katika Nuru* and some Aspects of Translation 63-80

John P. Mbonde

- Gabriel Ruhumbika: *Janga Sugu la Wazawa* (2002). Uchambuzi na Uhakiki 81-93

Kyallo Wadi Wamitila

- Mahojiano Mafupi na Lutz Diegner juu ya Riwaya ya *Bina-Adamu!* (2002) 95-97

Flavia Aiello Traoré

- Translating a Swahili Novel into "Kizungu": *Separazione*, the Italian Edition of Said Ahmed Mohamed's *Utengano* 99-107

Yared M. Kihore

- Uzingatifu wa Sarufi katika Tafsiri 109-120

Deo Ngonyani

- Vitendawili vya Kiswahili: Usambamba wake na Dhima yake katika Jamii 121-132

Said A. M. Khamis

- Clash of Interests and Conceptualisation of *taarab* in East Africa 133-159

Irene Brunotti

Ngoma ni Uhuni? Ngoma za Kisasa Mjini Zanzibar 161-171

Ludger Wimmelbücker

Der Bericht des Mzee bin Ramadhani über den *Maji-Maji*-Krieg im
Bezirk Songea: Swahili-Text und zeitgenössische deutsche Übersetzung
mit einem einführenden Kommentar 173-203

Yohana P. Msanjila

Hali ya Kiswahili katika Shule za Sekondari Tanzania: Udhalilishaji
wa Lugha ya Taifa? 205-218

James Ogola Onyango

Issues in National Language Terminology Development in Kenya 219-234

Review

TUKI 2004. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Toleo la Pili. (Irmtraud Herms) 235-240

List of Contributors